



明德弘毅 博雅通达

强化立德树人 推进协同育人 构筑学校思想政治工作新格局 学校隆重召开首届思想政治工作会议

本报讯 六月的杭州,映日荷花别样红;六月的浙外,立德树人谋新篇。6月17日上午,学校隆重召开改制更名以来的首届思想政治工作会议。党委书记姚成荣、副书记赵伐、副校长郑亚莉、纪委书记陆爱华、副校长赵庆荣、副校长曹仁清、党委委员沈钢、党委委员章建生和党委委员张环宙,省教育厅宣教处处长薛晓飞,省委宣传部理论处副处长张彦等出席了会议。各部门、学院(部)相关负责人、教授、中青年教师、思想政治辅导员等教职工代表参加了会议。会议由党委副书记赵伐主持。

会上,薛晓飞从贯彻落实全省高校思想政治工作会议精神的视角,发表了高屋建瓴的讲话。薛晓飞受省教育工委副书记、省教育厅副厅长鲍学军委托,向大会的召开表示热烈的祝贺。他说,建校60年来,浙江外国语学院始终坚持立德树人,大力推进教书育人、文化育人、生活育人,不断完善师生思想政治教育体系,探索创新载体机制取得明显成效,为省加强和改进思想政治工作提供了很多新鲜经验。

薛晓飞指出,加强和改进高校思想政治工作,建立健全师生教育引导和管理服务机制是落实立德树人的重要基础,是提高人才培养质量和坚持社会主义办学方向的重要保证,也是现代大学制度的重要组成部分。加强和改进高校思想政治工作主要抓好五个方面的工作:一是面向主群体。学校教育,学生为本,学校办学,教师为本。抓好教书育人思想政治工作始终是我们高校思想政治工作的立足点、出发点和归宿;二是抓好主渠道。课堂教育是学校育人的主渠道,思想政治理论课是思想政治教育的主渠道;三是建好主阵地。学校的团组织、社团组织是师生进行自我教育的重要阵地,校园的宣传文化阵地、公寓是开展思想政治工作的重要阵地;四是营造好主氛围。大学的本质在于文化传承创新,大学精神是学校之魂。校园文化是学校的气质,建设具有时代精神、世界眼光、家国情怀和浙外气度的校园文化是我们学校思想政治工作的永恒主题;五是占领主战场。网络是师生获取信息、交流思想、社交娱乐的重要场所,也是我们当前必须要去研究、必须要去把握、必须要主动出击的主战场。

党委书记姚成荣代表学校党委,向大会作了题为《强化立德树人 推进协同育人 构筑学校思想政治工作新格局》的报告。

报告指出,本次会议的主要任务是,深入学习贯彻习近平总书记对教育工作的系列重要讲话精神和对全国高校党建工作会议重要批示精神,贯彻落实全省

高校思想政治工作会议精神,研究部署新形势下,进一步加强和改进我校思想政治工作。

报告指出,要统一思想认识,强化责任担当。自2010年改制更名以来,学校紧紧围绕立德树人根本任务,扎实推进思想政治工作,取得了明显成效。集中表现在我校广大师生的“四个自信”显著增强,对习近平总书记为总书记的党中央充分信赖,对实现中华民族伟大复兴的中国梦充满信心,对中国特色社会主义的道路自信、理论自信、制度自信更加坚定。回顾这几年学校思想政治工作,有以下几点取得新进展,一是教学工作中育人工作的重要作用进一步突出;二是第二、第三课堂育人平台不断拓展;三是思想政治工作体制机制逐步完善。

在深入分析了新形势下学校思想政治工作面临的新问题、新挑战后,报告还进一步指出,做好新形势下学校思想政治工作,必须把思想认识统一到习近平总书记系列重要讲话精神上来,统一到全省高校思想政治工作会议的工作部署上来,思想上真正重视起来,把思想政治工作作为大事、要事来抓,切实做到守土有责、守土负责、守土尽责。深刻把握习近平总书记系列重要讲话精神和全省高校思想政治工作会议精神实质,一是强化阵地意识,把加强思想政治工作从守好意识形态的前哨阵地,从培养中国特色社会主义事业建设者和接班人的战略高度来认识;二是突出价值引领,把培育和践行社会主义核心价值观作为学校思想政治工作的根本任务来抓,要融入到教育教学全过程;三是坚持问题导向和效果导向,大力推进协同育人,形成思想政治工作的合力,构筑学校思想政治工作新格局。

报告突出价值引领,明确了学校思想政治工作重点。第一,扎实推进师德师风建设,着力增强教师教书育人的责任感和使命感。弘扬高尚师德,突出师德师风的价值导向,着力培养造就一支“四

有”的教师队伍;加强师德师风考核,将师德表现作为教师年度考核、职务聘任、派出进修和评优奖励的重要依据;把好课堂教育的政治纪律关;建立健全教学督查制度,注重从经验丰富、师德高尚的退休教师中选聘督导员。同时要建立健全教师违反师德行为的惩处机制。第二,增强吸引力和实效性,着力深化思想政治理论课教学改革。要把理论研究搞深搞透;要深化思想政治理论课综合改革;要增强课堂教学的吸引力。第三,发挥网络新媒体矩阵合力,着力拓展思想政治工作新阵地。进一步深化思想政治教育网络工作;做好网络舆情工作;加强新媒体制度建设。第四,强化校园文化涵养功能,着力建设思想政治工作新载体。大力建设优秀校园文化,促进思想政治工作接地气;进一步发挥先进典型激励作用,形成全员育人、全过程育人、全方位育人的合力;加强规范管理,管好校园文化建设的各类载体。

报告强调要加强组织领导,提供坚强保障。一是加强领导,推动形成大思政工作格局;二是必须突出考核评价导向;三是加大经费投入。

教育科学学院相关负责人就“导师制是加强学生思想政治工作和教育工作的有效抓手”;科学技术学院相关负责人就“以党建为根本,以学科为引导,抓好思想政治工作的实效性”;社会科学教研部相关负责人就“思想政治理论课实践教学情况介绍”;东方语言文化学院相关负责人就“春风化雨,润物无声——班主任建设工作情况介绍”;英语语言文化学院相关负责人就“强化全环境育人理念,推动网络思政工作创新”;中国语言文化学院就“中文学院文化育人的做法和体会”,进行了现场口头交流。其它学院(部)以书面的形式,进行了交流。

会上,薛晓飞一行还饶有兴趣地参观了我校思想政治工作成果展,对我校思想政治工作取得的成绩和特色亮点表示肯定。(党委宣传部)



浙江外国语学院首届思想政治工作会议

姚成荣主持召开校领导班子“三严三实”专题教育首次集中学习研讨

本报讯 6月30日,根据学校“三严三实”专题教育实施方案的安排,围绕“严以修身,加强党性修养,坚定理想信念,把牢思想和行动的‘总开关’”这个专题,校党委书记姚成荣主持召开校党政领导班子成员参加学习。

会上,每位校党政领导班子成员均联系思想和工作实际,充分交流了对“修身做人”的认识和体会。

姚成荣重点结合学习习近平总书记系列重要讲话和再次研读《习近平谈治国理政》等书目的感悟,围绕本次主题谈了自己的学习体会,并作总结发言。他指出,修身做人,关键在于“严”和“实”。对于党员干部来说,做到“严以修身,做人要实”最根本的要求就是坚定理想信念,对党对人民忠诚。在新的历史条件下,我们开展“三严三实”教育,突出修身做人,对于全面从严治党建设和一支“好干部”队伍,不断加强政治定力、守好阵地,都具有重要意义。

姚成荣强调,理想信念坚定、对党忠诚老实,最根本的是要不断增加政治定力,增强“四个自信”。党员干部特别是党员领导干部,要以加强学习理论的自觉促进思想自觉,以高度的思想自觉引领行动自觉,切实把“严”和“实”的要求立起来、树起来,坚定理想信念和立场,做到心中有党、在党为党、自觉遵守政治原则和政治规矩。

姚成荣最后强调,要按照“从严从实”的要求,强化政治责任担当。强化政治责任担当要以守住阵地,培养中国特色社会主义事业的合格建设者与可靠接班人为根本要求,坚持办人民满意的高等教育。从工作的实际出发,要着力在做好意识形态教育与宣传思想工作、带头践行社会主义核心价值观、切实抓好干部队伍建设三方面上下功夫。

会上,姚成荣还对下一步学校扎实推进“三严三实”专题教育的有关工作作了部署,对进一步完善专题学习方案、深入学习贯彻习近平总书记重要讲话精神和重要讲话精神、组织开展“干在实处永无止境,走在前列要谋新篇”学习大讨论等活动等工作提出了要求。

按照校党委统一部署,学校正式启动“三严三实”专题教育以来,在校党委主要领导的率先垂范下,校领导班子成员在分赴联系(分管)的单位(部门)讲好专题党课的基础上,认真进行个人自学,学习领会习总书记重要讲话精神和自学中央、省委规定的书目,并注重将教育学习与抓紧抓好当前各项工作相结合,力求深化专题教育的实效。

党委各部门和二级党组织主要负责人列席了本次集中学习研讨。(党委组织部)

洪岗会见美国华盛顿本大学校长

本报讯 6月22日,校长洪岗教授会见了美国华盛顿本大学校长杰里·法利博士。艺术学院、国际交流与合作处相关人员参加了座谈。

洪岗回顾了自2009年两校签署合作协议并启动我校首个赴美交流学习项目以

来所取得的成绩,6年来我校共派出43名学生前往华盛顿本大学交流学习。洪岗希望双方继续加强沟通与交流,拓展教师交流和专业学科领域深层次合作。

杰里·法利表示,华盛顿本大学欢迎浙外师生继续前往交流,支持浙外代表团赴美

进行长短期学习,合作推动双学士项目和本硕连读项目顺利开展。

艺术学院负责人就学院办学现状、专业特色和国际化设想作了介绍,华盛顿本大学国际处处长张百里给予积极回应并提出进一步加深合作的具体措施和可行性方案。

座谈结束,洪岗与杰里·法利邀请了将于8月份赴华盛顿本大学交流学习的5位同学一起共进午餐,并进行了愉快地交流。

今年是我校建校60周年,同时也是华盛顿本大学建校150周年,两位校长互赠祝福。(国际交流与合作处)

学校2015年招生宣传工作全面启动

2015年计划招生数增加280人,招生省份增至15个

本报讯 近日,根据《浙江外国语学院2015年招生宣传方案》的相关精神,为使所有招生宣传员做到“四个统一”,提高咨询服务质量,实现今年招生工作的预期目标,学校召开了2015年招生宣传员暨培训会。党委副书记赵伐、有关部门和各学院的相关负责人,及参与招生工作的师生参加了培训会。

今年我校面向浙江、江苏、安徽、山东、江西、福建、山西、甘肃、河北、广西、河南、四川、贵州、西藏、新疆15个省份(自治区)招生,计划招生总数为2280人,其中省内1814人,省外466人。今年招生有六大特点:一是增加本科招生计划280人;二是增加河南、四川、贵州、西藏、新疆5个招生省(自治区);三是新增德语、科学教育两个本科专业和预备案法语(国际旅游)、西班牙语(汉语教育)2个本科专业方向;四是首次成为专升本招生院校,在日语、国际商

务、音乐学(师范)和美术学(艺术设计)4个专业计划招收专升本考生110人;五是汉语言文学(师范)、汉语言文学(涉外文秘)、汉语国际教育3个专业,今年实行按中国语言文学类招生;六是设置高分考生奖励办法,凡第一志愿报考我校的考生,其高考成绩名次排在浙江省第二批文科前1000名(含),理科前2500名(含)的,学校确保录取其第一专业志愿;凡进档考生,其英语成绩≥140分,且第一志愿填报翻译、商务英语专业的,可确保录取该专业。

培训会上,赵伐对今年招生宣传工作提出了三点要求:一是希望各位招生宣传员提高咨询服务水平,耐心细致、热情周到地为考生和家长开展咨询服务;二是希望各招生小组按照学校招生宣传工作要求,加强学习、交流和研讨,熟悉招生政策,提高对招生政策理解、把握及宣传的精准度;三是希望招生宣传员在炎炎夏

日,注重劳逸结合,特别是近30场咨询会的参会人员,要确保旅途等方面安全。

至此,我校2015年招生宣传工作在全省乃至全国已经全面铺开。届时,广大考生和家长可以通过以下途径了解招考相关信息:

1. 咨询热线:0571-88213107
2. 现场咨询:杭州市文三路140号文科楼123室
3. 校招生网: <http://zs.zisu.edu.cn>
4. 微信公众号: zisuxsc
5. 新浪微博号:浙外招生办
6. 教育部阳光高考咨询平台: <http://gaokao.chsi.com.cn>
7. 浙江省教育厅阳光高考咨询平台: <http://gk.zjedu.gov.cn>
8. 浙江外国语学院省内外咨询会咨询点(具体安排详见: zsjy.zisu.edu.cn/zhaozheng/article.asp)

(党委学生工作部)

学校举行2015年大学生社会实践出征仪式

闪耀青春 实践梦想

本报讯 盛夏似火,激情飞扬,一年一度的大学生社会实践活动又要踏上征程。6月30日,学校举行2015年大学生社会实践出征仪式。

校党委副书记赵伐为实践队员代表授旗并作了重要讲话。赵伐从学校特色发展、社会实践成果转化、建立实践长效机制等方面对社会实践工作作了重要指示与部署,同时对实践队员提出了三点希望和要求。他希望广大同学,在实践中践行青春使命,培养问题意识,在老师的指导下做好实践工作;各实践团队突出主题,彰显特色,安全有序,提升活动质量和影响,培养孵化意识,充分利用实践成果做好后续转化工作,与挑战杯、新苗计划等有序结合。

出征仪式上,团委负责人介绍了2015年社会实践工作整体状况。社会科学教研部负责人公布了2015年社科部专项实践队伍名单及校级重点团队名单。校办相关负责人公布了2015年“寻访校友”专项实践队伍名单。艺术学院孟磊老师、英语语言文化学院叶啸同学分别代表指导教师和实践队员发言。

据悉,今年社会实践队伍申报再创新高,共有243支队伍申报。其中社科部专项实践队伍6支,“寻访校友”专项实践队伍11支,申请校级团队226支。经校内外专家评审,除专项实践队伍外,共立项校级重点团队37支,校级一般团队35支。此外各学院还组织了100多支院级团队。广大志愿者将奔赴国内外各地,广泛开展科技支农帮扶、教育关爱服务、文化艺术服务、美丽浙江实践、学“习”宣讲、科普反邪教、专业调研等各个方面的实践活动。

宣传部部长张环宙,相关部门、学院(部)负责人,及各学院团委书记、辅导员、指导老师、带队老师以及实践队队员参加了出征仪式。(团委)

首届“互联网+”国际化创新创业实验班开班

本报讯 6月18日下午,学校举行首届“互联网+”国际化创新创业实验班开班仪式。副校长曹仁清,挖财wacai.com联合创始人全云峰出席了开班仪式。

曹仁清首先对实验班的成员表示祝贺,并对实验班开设的背景做了介绍。他指出,创新创业教育和信息化是

深入贯彻人才培养的重要举措,学校高度重视实验班的发展,将给实验班提供专项经费支持,定期组织专家进行讲座,给学生提供更多、更好的学习平台,同时,要加强校企合作,不断培养满足发展需要的互联网和创新创业人才。他勉励25位同学要珍惜机遇、勤奋学习,积极备战“首届中国‘互联网+’

大学生创新创业大赛”,努力成为大众创业、万众创新的生力军,为以后的工作打下坚实的基础。

全云峰为在场师生作了主题为“移动互联网时代的企业”的讲座。

教务处、学生处、团委等部门相关负责人,实验班班主任及全体学员参加了开班仪式。(教务处 郑丽梅)

校龙舟队获第五届中国名校龙舟竞渡暨第四届在杭高校龙舟赛一等奖

本报讯 近日,第五届中国名校龙舟竞渡暨第四届在杭高校龙舟赛在西溪湿地鸣锣开赛。我校龙舟队经过两个月的赛前训练,在体育教研部老师董杰、宋国海、张泽的带领下,与北京大学、清华大学、浙江大学、华中科技大学等来自全国各地共17支队伍友谊竞渡,并荣获在杭高校赛组一等奖。

校长洪岗亲临比赛现场慰问龙舟队队员,鼓励队员们吃苦耐劳、积极拼搏,赛出浙外学子的精神风貌。据悉,我校龙舟队成立至今,已四次荣获历年西溪高校龙舟竞渡一等奖,曾创3'23"的赛场比赛纪录,至今无其他高校队伍超越。(体育教研部)



张佩丽摄

顾彬作“翻译与阐释学 翻译新说”专题讲座

本报讯 近日,德国著名汉学家、波恩大学汉学系教授沃尔夫冈·顾彬应邀作“翻译与阐释学”的专题讲座。

顾彬就中国翻译界现状入手,阐明了自己的学术观点。他认为,一个合格的译者,除了精通语言,还要懂得如何与原译者交流,进行必要的文化考察。与此同时,顾彬还指出,很多年轻译者缺乏像胡适、张爱玲、林语堂等译界大师那样努力

学习外语、潜心钻研文化史的精神,提出“我们应该专心研究翻译对象国的文化和历史,这样才能在翻译过程中理解不一样的文化差异”。

顾彬就中国翻译界现状入手,阐明了自己的学术观点。他认为,一个合格的译者,除了精通语言,还要懂得如何与原译者交流,进行必要的文化考察。与此同时,顾彬还指出,很多年轻译者缺乏像胡适、张爱玲、林语堂等译界大师那样努力

到的见解。他以翻译事业繁荣的中国和美国市场为例,进一步强调“知识就是翻译,翻译就是知识”的观点。他认为,翻译家把知识照入现实,推动社会现代化发展的,因此读者受众应该以一种尊重理解的态度对待译者。

一个半小时的讲座中,顾彬用汉语将自己的思想娓娓道来,与现场师生进行了热烈地互动交流。

(中国语言文化学院 李婕)

媒体浙外

中国教育在线、浙江在线分别以《浙外举行优秀毕业生且行且伴国学经典活动》《高校毕业季——浙江外国语学院“别样”礼物赠毕业生》为题报道我校“博学雅行·礼敬中华优秀传统文化”——2015届优秀毕业生且行且伴国学经典活动。6月17日,《浙江新闻》以《博学雅行 浙江外国语学院为优秀毕业生送上国学经典》为题报道我校“博学雅行·礼敬中国传统文化”——2015届优秀毕业生且行且伴国学经典活动。《浙江教育报》也关注了该活动。

《钱江晚报》报道我校国际志愿者服务2015“走进浙江”中东欧国家主流媒体走进美丽浙江采访活动,报道称,阿尔巴尼亚国家电视台记者马拉丁和来自浙江外国语学院的大二学生

全文昕和金泉琼结下深厚友谊。

中国教育在线、浙江在线分别以《浙外学子毕业季“反哺母校”》《毕业季浙外学子纷纷“反哺”以奖学金赠母校》为题报道我校学子毕业季感恩母校活动。

《浙江教育报》报道了我校中国语言文化学院第二届传统才艺大赛活动。

《青年时报》报道我校艺术学院2015届艺术设计专业毕业展,指出,在浙江外国语学院艺术设计系的毕业展上,视觉传达专业的学生周逸超专业研究,将距今近1400年的石鼓文变为潮物,重返当代人的视野。周逸超经过改造设计,将石鼓文的字体融合当下流行的宋体黑体等字体,经过设计的石鼓文更加偏向商周。

《中国旅游报》刊登了我校国际商学院教授的《协同创新推进浙外旅游特色发展》一文。

中国教育在线以《浙外“两课”实践教学改革:抓好主渠道,思政教育才能更畅通》报道了我校首届思政工作会议与“两课”实践教学改革情况。

浙江在线以《变说教为实践 浙外“两课”教学有了新尝试》为题报道我校思政课教学改革情况。

《浙江教育报》以《坚守高校的红色“阵地”——我省强化本科高校党建工作的纪实》为题,报道我校与省内几所高校共建党建工作。

浙江共青团官方网站对我校2015届毕业生以个人名义捐赠树苗种植校友林活动进行了报道。

我校毕业生“感恩母校 反哺浙外”

本报讯 六月是个毕业的季节,每到这个时候,校园里总是充满着依依惜别的气氛;六月又是个感恩的季节,每到这个时候,校园亦是各种赠别母校的情愫萦绕着。

去年的毕业季,那感人的一幕仿佛还在眼前。当2014届英语语言文化学院英语专业施越雯同学将自己的8000元国家奖学金全部捐给学院以用于贫困生资助工作时,她感动了台下无数师生。今年,同样涌现出很多优秀毕业生,他们把自己的奖学金捐给学院、为学校捐赠字画、树苗和雕塑,他们用自己的方式表达对母校培育的感激之情。

6月11日,在英文学院的毕业晚会上,2011级英语6班俞佳晖和英语4班汪越两位毕业生从自己的国家奖学金中拿出一部分捐给学院;2011级英语师范1班郑心园团队和英语翻译5班俞悦团队,将她们在国家创新创业项目中获得的奖金用于购买一座工艺美术大师的雕塑,捐赠给学校以祝贺母校六十周年华诞。

各个学院都涌现出这样感人的场面,在“博学雅行·礼敬中华优秀传统文化”毕业季活动现场,艺术学院2011级美术学1班陈光、2012级装潢艺术设计班黄迪芳两位同学分别将自己的书画作品捐赠给学院,以用于新校区公共环境装饰。

6月12日,2015届优秀毕业生代表暨2014年国家大学生创新训练计划“浙江省动漫产品国际传播现状与对策研究”项目小组俞悦、杨欢、陈雨昊、吴华星、任佳骏等五位成员一起,在校友林亲手种下树苗。这是学校第一棵以校友个人名义捐赠的树苗,毕业生们把难忘的青春记忆和对母校的深深眷恋与绿树苗木一同扎根在母校的土壤里。

谁言寸草心,报得三春晖。感恩母校已成为浙外人的精神世界中不可或缺的重要组成部分,是浙外人的文化传承。相信明年的六月,一定会有更多的毕业生将这份对母校的感恩之情、反哺之心传递下去。(党委宣传部)

“我”从2015中国义乌进口商品博览会归来

——志愿者们说感悟

历时四天的中国义乌进口商品博览会顺利落幕。会展期间,在活动会场和展览馆的人群中,活跃着一个个浙外的“红马甲”。他们时而奔赴各机场、火车站迎接各国来宾,时而帮助外国客商翻译采购信息,时而帮助外国参展商翻译沟通需求。这些“红马甲”胸前和背后醒目的 LOGO 用各种外语标示让外国友人一眼就能分辨出他们是外语翻译志愿者。他们也成为这次展会上一道靓丽的风景线,受到了主办方和外国友人的交口称赞。为了做好此次国际志愿者活动,学校精心组织并派出了包含英语、日语、法语、西班牙语、阿拉伯语、葡萄牙语、意大利语等七个语种的75名翻译志愿者,为义乌进口商品博览会提供全程翻译服务,是本次义乌进口商品博览会提供语言翻译类志愿者人数最多的高校。展会归来,志愿者们迫不及待地提笔写下了自己的所见所想,记录这难忘的四天。



Meet new friends 不仅是朋友之谊 更是国家之谊

2015年6月7日下午1点28分,义乌进出口商品博览会现场,我双手敞开拥抱住 Danuta, 轻轻地和她道别:“Maybe it is the last time I could see you.”而这个干练的女人却笑着对我说,“It never be.”我的眼泪几乎要夺眶而出。只能再次和她拥抱,把脸靠在她的肩膀上,借此掩饰自己的失态。然后轻描淡写地抬起头来笑着对她说:“See you.”

五天前,刚刚到达义乌进出口商品博览会波兰馆的我,被任命为波兰馆的组长。一个烫着爆炸头的外国女人过来问我能否成为她的一对一翻译,犹豫再三后我还是跟随她来到她的展位。Danuta 是一个琥珀珠宝商,这次带着丈夫设计的珠宝来此寻求合作伙伴。虽然我事先浏览过她的网站,做了相关的准备工作。但在做口译的过程中,还是会有词不达意、语法混乱、语意不清等情况。庆幸的是,在之后几天的表现中我越来越得心应手,口语也得到了很大的提高。在参展的四天里,我和 Danuta 一有时间就谈天说地,分享个人成长经历。

临走前她邀请我毕业后去她的工作室,她说如果我需要的话她可以为我写推荐信。我很庆幸自己能把握住这次机会来到这里,也从来没有如此鲜明地感觉到:人生的种种皆是机缘巧合,但如果你

愿意付出努力,愿意去尝试,机会将会降临到你身上!

——13 英语 6 班 纪思明

这次国际志愿者翻译之行,我遇到了很多不一样的日本人,比如冲绳的崎山社长和他的夫人。社长的话不多,片言只语显睿智。每当他看见我站着时,总会热情地喊我去坐着休息。社长夫人,总给我一种妈妈的亲切感,早上见面就热情地问候,即使是离开仅仅几分钟,她也会向我微笑招手:“啊,你回来啦。”让我心里非常温暖,就像有人在等着你回家的感觉。分别的时候,我给她写了一封短短的信,她哭着拥抱我,在我耳边说着“敏敏,来日本玩也好留学也好,一定要来冲绳

玩,我们就是你在冲绳的家。”我的泪水夺眶而出,除了感动却什么也说不出来。中日有国界,但是我们的心却没有任何国界。

还有北海道的佐藤老爷爷,当我帮他和他客人翻译时,他总是夸奖我,肯定我的价值,这让我备受鼓励。我不在时,他总会问身边的人我在哪里,什么时候回来。临行前老爷爷悄悄地对我说:“带上行李箱,我带你去北海道。”当我们分别时,他不但鼓励我好好学习日语,做一个更加优秀的翻译家,还盛情邀请我:“来北海道就打电话给我。”

能成为一名国际志愿者是我的荣耀,语言无国界,希望我们能对中日友谊贡献微薄之力。

——13 日语 3 班 赵敏敏



葡萄牙讲得很好的前辈,他们大多是去了葡萄牙从零开始学习葡萄牙的。在那样的语言环境里,你说中文,没有人听得懂你想表达什么。即使我们暂时不能到葡萄牙,也应该在生活中尽量多地使用已学的葡语交流,寻找更多的机会去和外国人交流,这不仅是对知识的巩固,也是对即时口语的历练。

——14 葡语 1 班 吴佳瑶



A real helper 志愿者的真正意义

七天的志愿者服务虽然让我身心疲惫,但是想想自己所做出的努力和所取得的收获总会感到很欣慰。在帮助人们的时候收获一个个微笑是对我们工作的肯定与鼓励,能够帮助他们是一种责任更是一种乐趣。虽然在志愿翻译的过程中连其他展馆的有趣展台没有好好看上几眼,但我在为每一位咨询人员送上帮助与祝福时已经获得了满足。

每次服务回来,总忍不住在朋友圈写下当天自己的感受。在这里,我想引用毕淑敏的话来表达自己的心情:也许很重要,因为在那些最需要帮助的人身上又燃起了希望之火。我希望有更多的人加入青年志愿者服务,帮助他人,提升自己。

——14 英语 2 班 冯佳华

To be a better me 从课堂走出去 提升自我

虽是英语专业的学生,但因为对工作的不熟悉,起初总带来些许挫败感。那时,更多的想法是“在学校的时候多认真学点多好啊”。所幸的是,接下来几天我逐渐掌握工作模式和方法后,工作越来越得心应手。也正是在这样的过程中,我会体会到两点:一、专业知识仍需提高,特别是口语能力。可能之前一直重视的是单词量的扩充,忽视了自己在特定语境中调用已有知识库的能力。如何更好地调动已有的单词量去准确清晰地传达他人意思。我想,在这方面,我还该多下功夫学习锻炼。二、“我能行!”从担心做不好工作到工作不熟练再到逐渐掌握。在这过程中,我看到了自己的成长和提高。在这点滴积累中,我看到的不仅是自己的不足,更多的是自己更大的成长空间。可能很多事情都是这样的吧:没尝试的时候畏惧胆怯,刚尝试时小心翼翼却屡屡犯错;只有经过一段时间的磨合与锻炼后才显得娴熟。这段时间汲取的正能量体悟,让我更加相信自己,更加勇敢地迎接

未来的每一个挑战。

——13 英语 5 班 林莎

作为一名级学生,想要帮助葡萄牙参展商翻译生意上的事务还很困难。听不懂布展需求的时候,遇到批发零售装箱这些词不知道该怎么翻译的时候,解释到一半实在讲不明白只能请求援助的时候,心里真的是感慨万千:我还有太多东西要学。甚至在普通交谈的时候,一句话的每个单词都要

在脑中确认好几次变位性数有没有对,深感自己对知识掌握的不够熟练。此外,口语真的很重要,语言作为沟通的工具,如果自己停留在简单的背课文背单词上,真正的沟通将会很困难。一定要多开口说,错了就再改正。我请教了几位



在追求真理和知识的道路上不断前行

记英语语言文化学院翻译系「深造热」

近几年,英文学院注重加强学生学习能力的培养,注重引导学生向更高层次的知识提升努力,通过课堂教学、考研经验交流会、出境留学深造分享会、教师个人指导等方式,推动学生结合专业特点,以考研、出境留学为发展目标,规划大学生涯,掀起了一股“深造热”。2014届205名毕业生中14人出国(境)留学深造,3人考上国内研究生,其中有英国杜伦大学、曼切斯特大学,美国哥伦比亚大学、伊利诺伊大学香槟分校等名校,深造人数占毕业生的8.29%;2015届165名毕业生中21人出国(境)留学深造,5人考上国内研究生,深造人数占毕业生的15.76%,较以往从人数到学校质量都有了明显提升。

而翻译系,是学院深造大军中的主力军。2014届翻译方向共有毕业生26名,5名学生申请到美国哥伦比亚大学、香港中文大学等知名国(境)外大学研究生入学资格,2名学生分别考入天津外国语大学、杭州师范大学攻读研究生,当年读研率达到27%,占学院深造学生数的41.18%。2015届翻译方向两个班级共有51名学生,有10位学生申请到美国、英国、法国等知名高校读研,4位学生考上北京师范大学等国内知名高校研究生,读研率达到27.5%,占学院深造学生数的53.85%。

今天,我们就随记者一同探究翻译系这枚高考率背后的故事吧。

深造是专业学习的更高要求

“翻译这个专业不同于一般的语言类专业,它更强调深厚的双语功力、文化素养及娴熟的语言转换能力,换言之,就是能立定在两种语言之上且能穿行两种语言之间的能力。本科的翻译专业课程设置虽然已经最大限度地照顾到了汉语能力、文化素养及语言转换能力的培养,但因为总课时限定,它只能达到一个非常初级的效果。想要真正进入到翻译相关的领域去从事工作,去读研,深造就显得分外必要了。这是对自己负责,也是对日后将要从事的翻译工作负责。这个道理是所有翻译系的老师们都会在课堂上跟同学们分享的。”翻译系主任李乐老师如是说,所以学院每年都会召开考研动员大会、出国交流大会,学院、系部对此都是高度重视。每年都会邀请一些老师、学长学姐来介绍经验。这对同学们的考研、出国有着非常大的督促作用。

符合专业特色的课程设置

“既然立定在两种语言之上,又要穿行在两种语言间,势必要有相关课程与之配套。”因此,除了英文学院的传统英文基础课外,翻译系的课程设置里设有循序渐进的翻译课程体系。

从大二下学期开始,学生们将会依次修读:翻译概论、英汉翻译、汉英翻译、英汉对比与翻译、文学翻译、典籍翻译、高级综合笔译、口译基础、英汉交替传译、汉英交替传译、双语同声传译、高级商务口译等。翻译系的学生还要修读中文相关课程:现代汉语与写作、古代汉语等。李乐老师介绍说,现代汉语课的教学目标是让学生们学习认知何为地道、流畅、优美的中文,并在翻译时能够生成这样的中文。开设古代汉语是为提升学生用语的精确程度,能用最精练的语言表达最精确的意思。同时,古文学习能让学生体会语音的流畅美感,进而运用到翻译中。

专业的指导让学生最大程度的受益

翻译是一个理解再表达的过程。而且这种理解,是近乎要“穷尽原本之意”的。所以从一年级的英语基础课起,任课老师们都注重培养学生文本细读的能力,培养学生的语言敏感度,使得学生们不仅仅能读明白词语字面的意思,而且能从字里行间读出潜在的含义。

在翻译系学生的精读课上,设有很多presentation(课堂展示)要完成,内容从课本课文所涉及的背景知识到与之相关的文史哲的方方面面。一方面可以加深学生学习的兴趣,另一方面也在无形中扩展了学生的视野,提升了学生人文素养。

高年级上专业翻译课时所有的老师就会更加认真,将学生练习过的翻译在课堂上一句一句分析,一个词都不放过,这就对学生产生深刻的影响。老师们也会借着上课的机会鼓励学生考研、出国,给他们分析国内可以修读翻译方向研究生的高校各自的特色,介绍推荐国外有关高校、专业的现状和报考价值,方便其做出适合自己的选择。老师们还会利用课余时间解答学生复习考研、出国留学中遇到的翻译问题。

“无论是选择出国深造还是在国内读研都是为了自己争取继续读书的机会,继续读书意味着你有更多的时间去领悟并学会阐释这个世界,继续读书意味着你有更广阔的天地去拓宽你的视野,而拥有宽阔的视野,会让你站的更高,选择更多,选择于自己快乐且富有意义的工作;对世界更好的阐释力会提升你感受幸福的能力,这样的人,往往从逆境里都能收获满满的正能量。”李乐老师这样寄语学生们。

文/黄璟钰

记“中东欧主流媒体连线浙江”志愿服务



编者按:近日,中共浙江省委对外宣传办公室专门向我校寄来感谢信,对我校在“2015·连线浙江”活动中所给予的大力支持表示感谢,并对参加活动的8位师生提出表扬。

感谢信中说,6月7日至11日,在国家外交部的大力支持下,我办与浙江省外事侨务办公室联合组织了“2015·连线浙江”——中东欧国家主流媒体走进美丽浙江采访活动,邀请了来自“一带一路”沿线中东欧16个国家的主流媒体约50名记者来我省考察采访。此次“连线浙江”活动得到了贵校的大力支持。在贵校党委宣传部、团委的组织下,吴薇老师带领雷锐、朱大钊、金良球、金文昕、林思忆、王臻、杜美洁7位同学义务担当此次活动的志愿者。在活动中,贵校师生遵守外事纪律,工作责任心强,对外宾服务细致,不辞辛苦既当翻译又当导游,受到了外宾和有关领导的充分肯定,从一个侧面展示了我省青年志愿者的良好形象,也展示了贵校学生的青春风采。

西方语言文学学院意大利语专业的王臻同学作为本次国际志愿者服务队的队长记录了本次志愿活动的过程与感受,把这美好的经历分享给大家。

6月7日下午,我们在省外办领导的带领下赶赴上海迎接来自中东欧国家的媒体朋友们。第二天一大早,我们就做好了准备工作,还到酒店门口协助外宾摆放行李,引导他们到各自指定的队伍。全员到齐后,我们出发前往宁波。在车上,我们向媒体朋友们介绍宁波这座城市的特色。六月的浙江,阴雨天气居多。吃过午饭下午出发到宁波港时下了大雨,然而这并没有浇灭大家的热情。外国记者们要做现场报道,为了保证拍摄效果,我们为他们的摄像机撑伞,同时在他们到当地工作人员采访时,我们发挥了自己的语言优势,帮助他们进行翻译。

宁波港的工作结束后,我们出发前往义乌。义乌小商品市场中有着来自世界不同国家的商品店面,当来自斯洛伐克和塞尔维亚的记者们看到他们自己国家的商品出现在中国的义乌时,激动和惊讶的心情难以言表,立即架起摄像机开始做现场报道。在调研义乌小商品市场的空隙,来自捷克的记者请我帮助她给她的小女儿买一些有中国特色的纪念品。我陪她一起看了几家店,在她决定购买商品后我与店家成功“砍价”并且得到了店家的小礼品,她十分感激。在交流中她告诉我在中国“砍价”似乎不只是价格上的调整,更代表了一种人与人之间的友好交往。她笑言中国真的是能让人很快融入并觉得很亲切的国家。

离开义乌,大家出发前往杭州。连日紧凑的行程,让媒体朋友们感到十分疲惫,在他们休息过后,我在车上向他们介绍接下来在杭州的活动安排和杭州的著名景点:西湖和龙井茶园。当他们听到许仙和白娘子的爱情传说时,非常感兴趣地询问中国的女人是不是都像白娘子一样对爱

情执着、专一。因为大部分外媒记者都是第一次来杭州,所以对沿途的一切充满新鲜感。我们为外宾细致地讲解所到之处的历史典故以及各地的特色美食,外宾也不时地在旅途中提出自己的问题:为什么在古代龙井茶只能给皇帝喝?杭州的丝绸最早是什么时候出现的?宁波造船业发达吗等等。

为了能准确全面地解答外媒的问题,我们提前做了充分的准备工作。在这个过程中,涉及到了大量的外文专有词汇,因此即使是在大巴上,大家也会根据即时问题及时查找相关资料,用生动幽默、通俗易懂的方式为外国朋友解答疑问。

下午到达宾馆后,晚饭时听说大家很想逛逛杭州非常有名的河坊街,组委会随即决定当晚加一项活动,晚饭后前往河坊街。为了确保大家的人身安全,我们每位志愿者都带领一个队伍的外宾,全程陪同他们逛河坊街,帮助他们购买纪念品、拍照。斯洛伐克的记者在购买河坊街的明信片后请我用中文和英语帮他写下:“亲爱的爸爸妈妈,我现在在中国的杭州,我非常开心。我爱你们!”他说他要寄给自己的父母,这是非常好的表达爱的方式。参观完河坊街后,回到宾馆已经接近晚上的十点,每天的奔波和忙碌让我们每个人都觉得很疲惫,快速地洗漱后大家很快进入梦乡……第二天一早,我们集合前往阿里巴巴集团。阿里巴巴副总裁裁记者团。涉及到很多高端的话题,也让我们大开眼界。

外媒记者激动地说这次浙江之旅给他们留下了非常深刻的印象,他们没有想到中国的经济发展速度这么快,杭州这么美!我很自豪地告诉他们我们国家取得的成绩都归功于政府的正确决策,关注百姓生活,不断提高百姓福利。

本次活动的行程结束,我们将他们送到萧山国际机场。他们感谢我们细致周到的服务,感谢我们不厌其烦的中英翻译,感谢我们的真诚友好。“You are so great!”“I hope you can enjoy your journey in China.”“Yes, a deep impression.Thanks for your wonderful service!”“Chinese students are excellent!”

在这次活动之前,我真的没有想过原来即使短暂的五天也可以让人与人之间的感情变得如此深厚。友谊没有国界,每一位外宾对中国、对浙江、对我们浙外学生的美好印象,都是对所有付出的最好馈赠!

文/王臻

